

38. Plenarsitzung des Deutsch-Französischen Kulturrates am 28. Juni 2007

Max Ernst Museum
Comesstrasse 42 / Max-Ernst-Allee 1,
50321 Brühl

Konferenzraum

Tagesordnung

Begrüßung durch Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Werner Spies, Vorsitzender der Max-Ernst-Stiftung, und durch Dr. Achim Sommer, Direktor des Max Ernst Museums.

1. Annahme des Protokolls der 37. Plenarsitzung

2. Bericht über das Gespräch mit dem Bevollmächtigten Klaus Wowereit.

(Nele Hertling)

3. Grundsatzfragen

- **Urheberrechte / Droits d'auteur**

Sensibilisierung der Behörden für grundsätzliche Fragen zum Schutz des Urheberrechtes: Vorschläge an die GEMA (Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte), an den GESAC (Europäischer Verband der Autoren- und Komponistengesellschaften), und an den CISAC (Internationaler Verband der Autoren- und Komponistengesellschaften).
(Jacques Toubon, Bruno Boutleux, Theo Geißler)

- **Sprache**

Belebung des 2004 initiierten Sprachenplans. Empfehlungen an den neuen französischen Bildungsminister Xavier Darcos und den Bevollmächtigten Klaus Wowereit. (Chantal Colleu-Dumond, Jean-Marie Valentin)

- **Auswärtige Kulturpolitik**

Information über das für 2008 geplante Treffen zum Thema: Annäherung der französischen und deutschen Kulturnetzwerke und die Rolle der Gebietskörperschaften. (Chantal Colleu-Dumond)

Konferenz über die Unterschiede der Kulturpolitik in Deutschland und Frankreich. (Nele Hertling)

4. Projekte der Mitglieder des DFKR

- **Musik und Musikerziehung**

Deutscher Musiktag am Beispiel des französischen Fête de la musique - Gründung der Arbeitsgruppe „Klassik 2010“. (Theo Geißler)

Projekt „Aufbruch, Umbruch – Abbruch?“: zeitgenössische Musik nach 1945 in Frankreich, Deutschland und Tschechien/Tschechoslowakei als Spiegel gesellschaftlicher Entwicklungen. (Theo Geißler)

Koproduktion von bilingualen Bühnenprogrammen. (Bruno Boutleux)

- **Literatur/Verlag**

Austausch junger französischer und deutscher Experten, organisiert durch das Bureau international de l'édition française – BIEF und die Frankfurter Buchmesse. (Alain Gründ)

- **Literatur/Theater**

Übersetzerkolloquium - theatrale und literarische Übersetzungen - in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung. (Nele Hertling)

- **Theater**

Koproduktion von Bühnenprogrammen. (Daniel Benoin)

- **Neue Medien**

Ausweitung der „Rencontres Internationales“ und Entwicklung zweier europäischer Netzwerke: Erweiterung der „Rencontres Internationales“ auf Madrid, europäisches Netzwerk für Video und neue Medien, europäisches Festivalnetzwerk. (Jean-Francois Rettig)

- **Europa und Kulturerbe**

Kolloquium in Breslau zum Themenkreis „Stellenwert der Kultur in den Städten und Regionen für Europa“. (Nele Hertling)

- **Film und Filmerziehung**

Projekt Eden Cinema. (Nele Hertling, Helma Sanders-Brahms)

5. Verschiedenes

Dokumentation der Warschauer Konferenz „Die Bedingungen künstlerischen Schaffens in der erweiterten EU“. (Nele Hertling)

Konferenz (3.- 4. Mai 2007 in Berlin) zum Thema „Kulturindustrie“. (Jacques Toubon)

Empfehlungen des Rates an ARTE und an die nationalen und europäischen Behörden. (Jacques Toubon)

Runder Tisch der ICOM France „Kultur und Markt: was wird aus den Museen?“ (15. Juni 2007). (Dominique Ferriot)

Erstes deutsch-französisches Treffen von Theaterdirektoren (März 2007 in Berlin). (Daniel Benoin)

Dritter deutsch-französischer Dialog der Wissenschaftsmuseen vom 14.-16. Oktober 2007 im Deutschen Technikmuseum Berlin. (Dominique Ferriot)

38^e Session plénière du Haut Conseil culturel franco-allemand

28 juin 2007

Musée Max Ernst
Comesstrasse 42 / Max-Ernst-Allee 1,
50321 Brühl

Salle de Conférence

Ordre du jour

Accueil par le Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Werner Spies, Président de la Fondation Max Ernst et le Dr. Achim Sommer, Directeur du Musée Max Ernst.

1. Approbation du procès verbal de la 37^e Session plénière de Berlin

2. Rencontre de Nele Hertling avec le Ministre plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les relations culturelles franco-allemandes, Klaus Wowereit. Point sur le sujet par Nele Hertling.

3. Sujets et débats de réflexion

- ***Droits d'auteur***

Sensibilisation des autorités publiques à la question fondamentale de la défense des auteurs : définition d'actions à mener auprès de la GEMA (Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte), du GESAC (Groupement européen des sociétés d'auteurs et compositeurs) et de la CISAC (Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs). Point sur le sujet par Jacques Toubon, Bruno Boutleux et Theo Geißler.

- ***Langue***

Relance du Plan langue initié en 2004 : définition d'actions à mener auprès du nouveau Ministre français de l'Education nationale, M. Xavier Darcos, et du Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes, Klaus Wowereit. Point sur le sujet par Chantal Colleu-Dumond et Jean-Marie Valentin.

- ***Politique culturelle à l'étranger***

Information sur la réunion prévue en 2008 sur le rapprochement des réseaux culturels français et allemands et le rôle des collectivités territoriales. Point sur le sujet par Chantal Colleu-Dumond.

Conférence sur la différence entre les politiques culturelles à l'étranger de l'Allemagne et de la France. Point sur le sujet par Nele Hertling.

4. Projets menés par les membres du Haut Conseil culturel franco-allemand

- ***Musique***

Journée allemande de la musique, à l'exemple de l'opération française de la « Fête de la musique » - Création du groupe de travail « Klassik 2010 ». Point sur le sujet par Theo Geißler.

Projet „Aufbruch, Umbruch – Abbruch ?“ : la musique contemporaine après 1945 en France, en Allemagne et en République tchèque / Tchécoslovaquie, reflet des évolutions sociales. Point sur le sujet par Theo Geißler.

Coproductions de spectacles musicaux. Point sur le sujet par Bruno Boutleux.

- **Livre et édition**

Echanges entre jeunes professionnels français et allemands organisés par le Bureau international de l'édition française (BIEF) et l'administration de la Foire du Livre de Francfort. Point sur le sujet par Alain Gründ.

- **Littérature / théâtre**

Colloque sur la traduction théâtrale et littéraire en coopération avec la Fondation Robert Bosch. Point sur le sujet par Nele Hertling.

- **Théâtre**

Coproductions d'œuvres théâtrales. Point sur le sujet par Daniel Benoin.

- **Nouvelles technologies**

Développement des *Rencontres internationales* et mise en place de deux réseaux européens : extension des *Rencontres internationales* à Madrid, Réseau européen vidéo et nouveaux médias, Réseau européen inter-festival. Point sur le sujet par Jean-François Rettig.

- **Europe et Patrimoine**

Colloque de Wrocław sur la place de la culture dans les villes et les régions d'Europe. Point sur le sujet par Nele Hertling.

- **Cinéma et éducation à l'image**

Projet Eden Cinéma. Point sur le projet par Nele Hertling et Helma Sanders-Brahms.

5. Divers

Information sur la Conférence de Varsovie « Les conditions de la création artistique dans l'Union européenne élargie ». Point sur le sujet par Nele Hertling.

Conférence de Berlin sur les « industries culturelles et créatives » organisée les 3 et 4 mai 2007. Point sur le sujet par Jacques Toubon.

Recommandations du Haut Conseil envoyées aux autorités nationales, à ARTE et aux autorités européennes. Point sur le sujet par Jacques Toubon.

Table-ronde organisée par ICOM France « Culture, marché : où vont les musées ? » du 15 juin 2007. Point sur le sujet par Dominique Ferriot.

1^{ère} Rencontre franco-allemande de directeurs de théâtre organisée en mars 2007 à Berlin. Point sur le sujet par Daniel Benoin.

3^e Dialogue franco-allemand des musées de science prévu du 14 au 16 octobre 2007 au Deutsches Technikmuseum de Berlin. Point sur le projet par Dominique Ferriot.